

ネイティブみたいにフランス語が 話せるようになるメルガマ 40

あけましておめでとうございます。

今年もよろしくお願いいたします。

今回は「書いて学ぶフランス語熟語」の添削をお届けします。

作文を送ってくださった皆さまありがとうございました！

★課題の添削

avoir l'air + 形容詞, de + 名詞/不定詞：

—のように見える、—のような様子である

→ 「外見」や「様子」といった意味を持つ air を使った熟語です。

見た目や印象、状態などについて、他人や物事がどのように見えるかを表現します。形容詞は air の直後にくることができですが、名詞と不定詞は前置詞の de が必要です。

【初級レベル】

「昨日買った小説はすごく面白そうだ」

A さん) Le roman que j'ai acheté hier a l'air très intéressant.

→ 添削する必要がない素晴らしい文です！

B さん) Ce roman que j'ai acheté hier a l'air très intéressant.

→ こちらも添削する必要がない素晴らしい文です！

ちなみに、ce roman とすると「昨日買ったこの小説は」となり、定冠詞よりもさらに強い限定のニュアンスが roman にかかります。

C さん) J'ai acheté le roman a l'air d'être intéressant.

→ よく書けています！

以下のポイントを押さえるとさらによくなります。

- ① J'ai acheté le roman だと「私は小説を買った」となってしまいます。「私が昨日買った小説」とするには関係代名詞を使って Le roman que j'ai acheté hier とするといいです！
- ② 形容詞は前置詞や動詞を伴わずに l'air intéressant と avoir l'air の後ろに直接置くことができます。

【中上級レベル】

「ポールってなんかあったの？すごく悲しそうだけど…」

-「昨日、彼女に振られたらしい」

A さん) Paul a un problème ? Il a l'air très triste.

- Sa petite amie a l'air de l'avoir détesté hier.

→ 非常によく書けています！

後半は訳しにくかったと思いますが、「彼女はポールを嫌いになった」と能動態の文に書き換えたのは非常によかったです。

B さん) Paul s'est passé quelques choses ? Il a l'air très triste ...

- Hier il a l'air d'être plus ensemble avec sa copine.

→ 工夫が見られるいい訳です！

以下のポイントを押さえるとさらによくなります。

- ① se passer は出来事を主語にして「〇〇が起こる」という意味で使います。ここでは起こった出来事を疑問詞を使って聞く必要があるので Qu'est-ce qui s'est passé avec Paul ? とするといいです。

②-1 hier としているので後につく il a l'air d'être plus ensemble...の avoir は時制の一致を受けて avait と半過去形にします。

②-2 作文において ne-plus の ne を省略することはしません。また、前置詞の後ろに否定文がくる場合 ne-pas は前置詞の後ろにまとめておきます。なので、Hier il avait l'air de ne plus être ensemble avec sa copine とした方がいいです。

②-3 ただし、Hier il avait l'air de ne plus être ensemble avec sa copine とすると、「昨日彼はもう恋人と一緒にいなかった」という過去のある時点の状態を表す意味になり、今も別れているのかは分かりません。ですので、現在形で Il a l'air de ne plus être ensemble avec sa copine とするといいいでしょう。

C さん) Qu'est-ce qui ils arrivent ? Il a l'air triste.

Il paraît qu'il va Il t'a abandonné.

→ こちらも工夫が見られるいい訳です！

以下のポイントを押さえるとさらによくなります。

① arriver も se passer 同様、出来事を主語にして「〇〇が起こる」という意味で使います。「A が人に起こる」とする場合は A arrive à 人 となります。したがって、Qu'est-ce qui arrive à Paul ? とするといいいでしょう。

②「一らしい」という意味で Il paraît que を使ったのは素晴らしいです！「振る」は abandonner (スペル注意) でもいいですが、「見捨てる」という意味なので若干ニュアンスが強くなります。quitter や larguer を使い Il paraît que sa copine l'a abandonné / quitté / largué. と書くこともできます。

★次回の熟語

poser un lapin à :

一との約束をすっぽかす、一に待ちぼうけを食わせる

→ 19 世紀、この熟語は「売春婦へ支払いをせずに立ち去る」という意味で使われていました。その後、意味が徐々に変化し、「約束をすっぽかす」となりました。

J'ai attendu Paul pendant une heure, mais il m'a posé un lapin.

(ポールを 1 時間待ったが、彼は約束をすっぽかした)

Paul est enfin arrivé après m'avoir posé un lapin pendant trois heures.

(ポールは私を 3 時間待たせてようやく来た)

★課題

以下の日本語をフランス語にしてください。

【初級レベル】

ポールはよく約束をすっぽかすから好きじゃない

【中上級レベル】

ポールと 8 時に会うはずだったが、彼は約束をすっぽかした。

フランス語に訳した文を 1 月 23 日までに gorakusha.france@gmail.com

に送ってください！ 次回のメルマガ内で添削させていただきます。

どちらのレベルに挑戦しても OK です。

両方のレベルへのチャレンジ也大歓迎です。

皆さまのご参加お待ちしております！

メルマガをお読みくださりありがとうございました。

ご質問やご感想などございましたら

gorakusha.france@gmail.com にお寄せください。

それでは、また次回のメルマガでお会いしましょう。

Bonne journée !

オンラインフランス語教室「語楽舎」

代表 久保 優